

## bhagavad-gītā

atha caturtho'dhyāyaḥ (jñāna-karma-saṁnyāsa-yogaḥ)

第四章（知識による行為の放擲のヨーガ）

*śrībhagavān uvāca*

imaṁ vivasvate yogam proktavān-aham-avyayam

vivasvān-manave prāha manur-ikṣvākave'bravīt || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

この(imam)不滅の(a-vyayam)ヨーガを(yogam)私は(aham)太陽神ヴィヴアスヴァットに(vi-vasvate)伝えた(prokta-vān)。太陽神は(vi-vasvān) [その息子] 人類の祖マヌに(manave)云い伝え(pra-āha)、マヌは(manuḥ) [その息子] イクシュヴァーク王に(ikṣvākave)語り伝えた(abravīt)。

evam paramparā-prāptam-imaṁ rāja-rṣayo viduḥ

sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ paramtapa || 2 ||

かくして(evam)代々受け継がれたこのヨーガを(paramparā pra-āptam imam)、聖王仙たちは(rāja-rṣayaḥ)会得して来たが(viduḥ)、アルジュナよ<sup>敵を討ち滅ぼす者</sup>(paramtapa)、そのヨーガは(saḥ,yogaḥ)、悠久の時を経てこの世から(kālena\_iha mahatā)失われた(naṣṭaḥ)。

sa evāyaṁ mayā te'dya yogaḥ proktaḥ purā-tanaḥ

bhakto'si me sakhā ceti rahasyaṁ hy-etad-uttamam || 3 ||

私は(mayā)君のために(te)、今(a-dya)、まさにこの [失われた] (saḥ eva^ayam)古の(purā-tanaḥ)ヨーガを(yogaḥ)説いている(proktaḥ)。君が私の(me)帰依者であり(bhaktaḥ asi)、親しき友であるという誼で(sakhā ca iti)。実に(hi)、これは(etat)最高の(ut-tamam)秘奥義であるから(rahasyam)。

*arjuna uvāca*

aparaṁ bhavato janma paraṁ janma vi-vasvataḥ

katham-etad-vi-jānīyāṁ tvam-ādau proktavān-iti || 4 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

<sup>あなた</sup>貴殿の(bhavataḥ)誕生は(janma)<sup>のち</sup>後のことで(aparam)、太陽神の(vi-vasvataḥ)誕生は(janma)遙か昔のこと(param)。このヨーガを(etat)あなたが(tvam)はじめに(ādau)伝えたとは(prokta-vān iti)、どのように(katham)理解すればよろしいのか(vi-jānīyām)。

śrībhagavān uvāca

bahūni me vy-atītāni janmāni tava cārjuna  
tāny-aham veda sarvāṇi na tvam vettha paramtapa || 5 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

私は(me)幾つもの(bahūni)生を経てきた(vy-atītāni janmāni)。そしてアルジュナ、君もだ(tava ca^arjuna)。そのすべてを(tāni, sarvāṇi)私は(aham)覚えているが(veda)、  
敵を討ち滅ぼす者  
アルジュナよ(paramtapa)、君は覚えていない(na tvam vettha)。

ajo'pi sann-avyayātmā bhūtānām-īśvaro'pi san  
prakṛtiṁ svām-adhi-ṣṭhāya saṁ-bhavāmy-ātma-māyayā || 6 ||

私は不生(a-jaḥ api san)不変を本性としつつ(a-vyaya^ātmā)、万物の(bhūtānām)主(īśvaraḥ)でありつつも(api san)、自らのプラクルティに(prakṛtiṁ svām)依存し(adhi-ṣṭhāya)、私自身の幻力<sup>マヤ</sup>によって(ātma-māyayā)降臨する(saṁ-bhavāmi)。

yadā yadā hi dharmasya glānir-bhavati bhārata  
abhy-utthānam-adharmasya tadātmānam sṛjāmy-aham || 7 ||

実に(hi)、正法<sup>ダルマ</sup>〔正義〕が(dharmasya)衰退し(glāniḥ bhavati)、不法<sup>アダルマ</sup>〔不正義〕が(a-dharmasya)隆盛する(abhy-utthānam)たびごとに(yadā yadā, tadā)、アルジュナよ<sup>バラタ王国の末裔</sup>(bhārata)、私は(aham)自身〔姿〕を(ātmānam)現す(sṛjāmi)。

- ダルマ：法、掟、正義、美德・道徳、義務・本分、善行
- アダルマ：不法・非法、不正、不徳、罪

pari-trāṇāya sādḥūnām vi-nāśāya ca duṣ-kṛtām  
dharma-saṁ-sthā-panārthāya saṁ-bhavāmi yuge yuge || 8 ||

善良な人々を(sādḥūnām)救護し(pari-trāṇāya)、悪事を働く人々を(ca duṣ-kṛtām)根絶するため(vi-nāśāya)、法<sup>ダルマ</sup>を(dharma-)復興するために(saṁ-sthā-pana^arthāya)、私は<sup>ユガ</sup>世期ごとに(yuge yuge)降臨する(saṁ-bhavāmi)。

janma karma ca me divyam-evam yo vetti tattva-taḥ  
tyaktvā dehaṁ punar-janma naiti mām-eti so'rjuna || 9 ||

私の(me)誕生と(janma)御業の(karma ca)神秘を(divyam)、かように(evam)如実に(tattva-taḥ)知る者は(yaḥ vetti, saḥ)、肉体を(deham)去った後(tyaktvā)、再生することなく(punaḥ janma na\_eti)、私に(mām)至る(eti)。アルジュナよ(arjuna)。

vīta-rāga-bhaya-krodhā man-mayā mām-upā-śritāḥ  
bahavo jñāna-tapasā pūtā mad-bhāvam ā-gatāḥ || 10 ||

愛執・恐怖・怒りを離れ(vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ)、私で満たされ(man-mayāḥ)、私に(mām)全託した(upā-śritāḥ)多くの人々が(bahavaḥ)、知識の熱行によって(jñāna-tapasā)浄められ(pūtāḥ)、我が本性に(mad-bhāvam)到達した(ā-gatāḥ)。

- 知識の熱行（苦行）については4-33～39参照。
- 「我が本性」8-5, 10-6, 13-18, 14-19参照。「我が最高の本性(mama para bhāva-: 7-24, 9-11)」「我が本性(mama^ātman-: 9-5)」「神的な本性(daivī pra-kṛti-: 9-13)」「私と同一の本性(mama sādharma-: 14-2)」などとも表現される。永遠・不滅・常在・不生・不死・不変、といったアートマンの本性(2-20～2-25他参照)を言うが、すなわちパラマートマン、クルシュナのそれである。「最高の境地(parama-gati-: 8-13等)」「不滅の境地(15-5)」も同意。なお、bhāva-には、「存在・状態・境地・地位・真実」などの意味もある。

ye yathā mām pra-padyante tāms-tathaiva bhajāmy-aham  
mama vartmānu-vartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ || 11 ||

人々がいかなる方法〔信仰〕で(ye yathā)私に(mām)帰依しようと(pra-padyante)、それに応じて(tathā\_eva)私は(aham)彼らを(tān)祝福する(bhajāmi)。アルジュナよ(pārtha)、人々は(manuṣyāḥ)あらゆる方法〔信仰〕で(sarva-śaḥ)、私の(mama)道に(vartma)従うのだから(anu-vartante)。

kāṅkṣantaḥ karmaṇām siddhiṁ yajanta iha devatāḥ  
kṣipram hi mānuṣe loke siddhir-bhavati karma-jā || 12 ||

行為〔祭祀〕の成就を(karmaṇām siddhiṁ)期待しつつ(kāṅkṣantaḥ)、人々はこの世で(iha)神々を(devatāḥ)祀る(yajante)。実に(hi)、人間界では(mānuṣe loke)、行為から生じる結果〔祭式の効果〕は(karma-jā)速やかに(kṣipram)実現するがゆえに(siddhiḥ bhavati)。

- 4-10～4-12は、7-19～23および9-20～9-25にて具体的に説き明かされる。  
この世では祭祀の効果は速やかに実現するため、(小知の)人々は、無限の至福(解脱)に導く私ではなく、この世での有限の幸福をすぐに叶えてくれる他の神々を祀る(しかしその願いを叶えるのも実は私であり、人々は他の神々を経由して私の道に従っているのである。ただし私に直接帰依する希有な者は私に至り解脱を得るが、神々を祀る人々は神々に至り輪廻に束縛される)。

cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vi-bhāgaśaḥ  
tasya kartāram-api mām viddhy-akartāram-avyayam || 13 ||

私は(mayā)<sup>グナ</sup>属性と<sup>カルマ</sup>義務を分け(guṇa-karma-vi-bhāgaśaḥ)、<sup>カースト</sup>四階層を(cātur-varṇyam)創出した(sṛṣṭam)。私を(mām)、その(tasya)創作者でありながら(kartāram api)、不変の(a-avyayam)非創作者・非行為者であると(a-kartāram)知りたまえ(viddhi)。

- 4-6 参照 (不生、不変、万物の主)。属性、義務、四階層 18-41～18-44 参照。
- a-kartṛ: 非行為者(5-13, 5-14, 13-29, 13-31)、非創作者(9-8～9-10)。

na mām karmāṇi limpanti na me karma-phale sprhā  
iti mām yo'bhi-jānāti karmabhir-na sa badhyate || 14 ||

いかなる行為も(karmāṇi)私を(mām)穢すことはない(na, limpanti)。私には(me)、行為の結果に対する(karma-phale)切望が(sprhā)ないからだ(na)。そう(iti)私を(mām)理解する者は(yaḥ abhi-jānāti)、いかなる行為<sup>カルマ</sup> [業] にも(karmabhiḥ)束縛されない(na saḥ badhyate)。

evam jñātvā kṛtaṁ karma pūrvair-api mumukṣubhiḥ  
kuru karmaiva tasmāt-tvaṁ pūrvaiḥ pūrva-taraṁ kṛtaṁ || 15 ||

そのように(evam)知って(jñātvā)、解脱を求めた(mumukṣubhiḥ)先賢たちもまた(pūrvaiḥ api)、行為 [義務] を果たした(kṛtaṁ karma)。それゆえ(tasmāt)君も(tvaṁ)、先賢たちが(pūrvaiḥ)太古より(pūrvā-taraṁ)行ってきた(kṛtaṁ)ように(eva)、行為 [義務] を果たしなさい(kuru karma)。

kim karma kim-akarmeti kavayo'py-atra mohitāḥ  
tat-te karma pra-vakṣyāmi yaj-jñātvā mokṣyase'śubhāt || 16 ||

行為とは何か(kim karma)、無為とは何か(kim a-karma)。その(iti)点については(atra)、賢者たちですら(kavayaḥ api)迷う(mohitāḥ)。よって(tat)、君に(te)行為について(karma)説き明かそう(pra-vakṣyāmi)。それを(yat)知れば(jñātvā)、君は罪障 [輪廻の不幸] から(a-śubhāt)解放されるだろう(mokṣyase)。

karmaṇo hy-api boddhavyaṁ boddhavyaṁ ca vi-karmaṇaḥ  
akarmaṇaś-ca boddhavyaṁ gahanā karmaṇo gatiḥ || 17 ||

実に(hi-api)、行為 [勸戒]<sup>ニヤマ</sup> について(karmaṇaḥ)知る必要があり(boddhavyam)、非行 [禁戒]<sup>ヤマ</sup> について(vi-karmaṇaḥ)知る必要がある(boddhavyam ca)。無為について(a-karmaṇaḥ ca)知る必要がある(boddhavyam)。行為の(karmaṇaḥ)道は(gatiḥ)奥深い(gahanā)。

karmaṇy-akarma yaḥ paśyed-akarmaṇi ca karma yaḥ  
sa buddhimān-manuṣyeṣu sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt || 18 ||

行為の中に(karmaṇi)無為を(a-karma)見(yaḥ paśyet)、また無為の中に(a-karmaṇi ca)行為を見る者は(karma yaḥ, saḥ)、人々の中でも(manuṣyeṣu)知性あり(buddhi-mān)、専心して(saḥ yuktaḥ)一切の行為を果たす行為者である(kṛtsna-karma-kṛt)。

- 「行為の中に無為を見る」 3-7 参照、「無為の中に行為を見る」 3-6 参照。

yasya sarve sam-ā-rambhāḥ kāma-saṁ-kalpa-varjitāḥ  
jñānāgni-dagdha-karmāṇaṁ tam-āhuḥ paṇḍitaṁ budhāḥ || 19 ||

その(yasya)一切の営みが(sarve sam-ā-rambhāḥ)欲望や意図を離れ(kāma-saṁ-kalpa-varjitāḥ)、知識の火で焼き尽くされた行為者を(jñāna^agni-dagdha-karmāṇaṁ tam)、知者たちは(budhāḥ)賢者と(paṇḍitaṁ)呼ぶ(āhuḥ)。

tyaktvā karma-phalāsaṅgaṁ nitya-tṛpto nir-āśrayaḥ  
karmaṇy-abhi-pṛa-vṛtto'pi naiva kiṁ cit-karoti saḥ || 20 ||

行為の結果に対する執着を(karma-phala^ā-saṅgaṁ)捨て(tyaktvā)、常に満足した(nitya-tṛptaḥ)独立自存<sup>じそん</sup>の人は(nir-āśrayaḥ)、たとえ(api)行為に(karmaṇi)従事していても(abhi-pṛa-vṛttaḥ)、何ら行為をしていない(na\_eva kiṁ cit karoti saḥ)。

- 「常に満足した」常に自己(アートマン)に満足した、と読み取れるだろう(3-17, 3-18, 5-7～5-10 参照)。

nir-āśīr-yata-cittātmā tyakta-sarva-pari-grahaḥ  
śārīraṁ kevalaṁ karma kurvan-nāpnoti kilbiṣaṁ || 21 ||

欲望なく(nir-āśīḥ)、心身を制御し(yata-citta^ātmā)、一切の所有〔欲〕を離れた者は(tyakta-sarva-pari-grahaḥ)、ただ身体上(śārīraṁ kevalaṁ)活動しているにすぎず(karma kurvan)、罪業を(kilbiṣaṁ)負うことはない(na^āpnoti)。

- 「一切の所有〔欲〕を離れた者」「私のもの」という思い・我欲がない人(nir-mamaː 2-71, 18-53)。6-10, 18-53 参照。
- 「身体上活動している」 3-7, 5-11 参照。

yad-ṛcchā-lābha-saṁ-tuṣṭo dvaṁdvātīto vi-matsaraḥ  
samaḥ siddhāv-asiddhau ca kṛtvāpi na ni-badhyate || 22 ||

自ずと手に入るもので足るを知り〔知足<sup>サントーシャ</sup>〕(yad-ṛcchā-lābha-saṁ-tuṣṭaḥ)、相対二元を超越し(dvaṁdva^atītaḥ)、嫉<sup>ねた</sup>まず<sup>うらや</sup>まず(vi-matsaraḥ)、成功・不成功にも(siddhau

a-siddhau ca)等しき者は(samaḥ)、行為すれども(kṛtvā^api)束縛されない(na ni-badhyate)。

- 「相対二元」 2-14, 2-15, 2-48 等参照。

gata-saṅgasya muktasya jñānāva-sthita-cetasah  
yajñāyācarataḥ karma sam-agram pra-vi-liyate || 23 ||

執着を離れ(gata-saṅgasya)、解放され(muktasya)、心に智慧が確立し(jñāna^ava-sthita-cetasah)、祭祀のために行為する者にとって(yajñāya^ā-carataḥ)、行為〔業〕<sup>カルマ</sup>は(karma)完全に(sam-agram)消滅する(pra-vi-liyate)。

- 「執着を離れ、解放され」 4-20, 4-21 の文脈を踏まえると、行為の結果に対する執着を離れ、行為の束縛・欲望から解放され、と読み取れる。
- jñāna^ava-sthita-cetasah : 「智慧〔知性〕が確立した (2-54 参照)」と同意と思われる。また、「知性あり(buddhi-mat : 4-18)」も同様。
- 「祭祀のために行為する」 主に一切の行為を祭祀として捧げること (3-9 注釈参照)。

brahmārpaṇam brahma havir-brahmāgnau brahmaṇā hutam |  
brahmaiva tena gantavyam brahma-karma-samādhinā || 24 ||

ブラフマンは(brahma)<sup>けんぐ</sup>献供である(arpaṇam)。ブラフマンは(brahma)供物である(haviḥ)。それはブラフマンである火の中に(brahma^agnau)、ブラフマンによって(brahmaṇā)焼べられる(hutam)。ブラフマンの祭祀〔ブラフマンへ捧げる行為〕という三昧に入る(brahma-karma-samādhinā)者は(tena)、まさに(eva)ブラフマンに(brahma)到達する(gantavyam)。

- 捧げる行為 (アルパナ) も、捧げる供物 (ハヴィス) も、祭火 (アグニ) ・捧げる対象 (祭祀の享受者、8-4 参照) も、捧げる者 (バラモン) も、すべてブラフマンである。ブラフマンそのものである祭祀に専念する者 (行為のうちにブラフマンを憶念し、すべての行為を祭祀としてブラフマンに捧げる者) はブラフマンに到達する。3-9 参照。
- この 4-24 節と 5-14 節を合わせ「食前の祈りマントラ」として唱えられる。



daivam-evāpare yajñam yoginaḥ pary-upāsate  
brahmāgnāv-apare yajñam yajñenaivopa-juhvati || 25 ||

ある(apare)ヨーガ行者たちは(yoginaḥ)、直接、神々への祭祀を(daivam eva, yajñam)捧げる(pary-upa-āsate)。ある人々は(apare)、ブラフマンである火の中に(brahma^agnau)、まさに祭祀による(yajñena\_eva)祭祀を(yajñam)捧げる(upa-juhvati)。

śrotrādīnīndriyāṇy-anye saṁ-yamāgniṣu juhvati  
śabdādīn-viṣayān-anya indriyāgniṣu juhvati || 26 ||

ある人々は(anye)、耳などの感覚器官を(śrotra^ādīni^indriyāṇi)抑制の火に(saṁ-yama^agniṣu)焼べる(juhvati)。ある人々は(anye)、音声などの(śabda^ādīn)感覚の対象を(viṣayān)感官の火に(indriya^agniṣu)焼べる(juhvati)。

- 制感 (プラティヤーハーラ)

sarvāṇīndriya-karmāṇi prāṇa-karmāṇi cāpare  
ātma-saṁ-yama-yogāgnau juhvati jñāna-dīpiti || 27 ||

ある人々は(ca^apare)、あらゆる感官の活動と(sarvāṇi^indriya-karmāṇi)、氣息の活動を(prāṇa-karmāṇi)、知識により燃え立った(jñāna-dīpiti)自己抑制のヨーガの火に(ātma-saṁ-yama-yoga-agnau)焼べる(juhvati)。

dravya-yajñās-tapo-yajñā yoga-yajñās-tathāpare  
svādhyāya-jñāna-yajñāś-ca yatayaḥ saṁ-śīta-vratāḥ || 28 ||

更なる人々は(tathā^apare)、財物ざいもつを祭祀とし(dravya-yajñāḥ)、苦行を祭祀とし(tapo-yajñāḥ)、ヨーガを祭祀とする(yoga-yajñāḥ)。また(ca)誓願を立てた[誓戒に忠実な](saṁ-śīta-vratāḥ)修行者たちは(yatayaḥ)、ヴェーダがくじゅの学誦と知識を祭祀とする(svādhyāya-jñāna-yajñāḥ)。

apāne juhvati prāṇam prāṇe'pānam tathāpare  
prāṇāpāna-gatī ruddhvā prāṇāyāma-parāyaṇāḥ || 29 ||

更なる人々は(tathā^apare)、吸氣に(apāne)呼氣を(prāṇam)、呼氣に(prāṇe)吸氣を(apānam)捧げ(juhvati)、呼氣と吸氣の流れを(prāṇa^apāna-gatī)制御して(ruddhvā)、呼吸法プラナーヤーマ [氣息の制御] に専念する(prāṇāyāma-parāyaṇāḥ)。

apare ni-yatā-hārāḥ prāṇān-prāṇeṣu juhvati  
sarve'py-ete yajña-vido yajña-kṣapita-kalmaṣāḥ || 30 ||

他の人々は(apare)食を制限し(ni-yatā<sup>^</sup>ā-hārāḥ)、氣息を(prāṇān)氣息に(prāṇeṣu)捧げる(juhvati)。これらの人々は皆(sarve api\_ete)、祭祀を知り(yajña-vidaḥ)、祭祀により罪障を滅却しているのだ(yajña-kṣapita-kalmaṣāḥ)。

- 「祭祀を知り」 3-9 注釈参照。

yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo yānti brahma sanātanam  
nāyam loke'sty-ayajñasya kuto'nyaḥ kuru-sattama || 31 ||

祭祀の御下がりという甘露を(yajña-śiṣṭa<sup>^</sup>amṛta)味わう人々は(bhujāḥ)、永遠のブラフマンに(brahma sanātanam)至る(yānti)。祭祀を行わぬ者に(a-yajñasya)この世は(ayam lokaḥ)ない(na, asti)。ましてなにゆえに(kutaḥ)別世界があろうか(anyaḥ)、クル族の最高者アルジュナよ(kuru-sattama)。

- 「祭祀を行わぬ者にこの世はない」 ①この世に生きている意味がない＝虚しく生きる (3-13～3-16 参照)、②地獄に堕ちる (16-15～16-20 参照)、などが考えられる。
- 「別世界」として考えられるもの。①来世 (17-28 参照)、②天界 (6-41 参照)、③ブラフマンの世界；または私の最高の住処＝ヴィシュヌの天界 Vaikuṇṭha (8-21, 10-12, 11-38, 15-6 参照)。なお、4-40 では para-(next; highest; another)と表現される。

evam bahu-vidhā yajñā vi-tatā brahmaṇo mukhe  
karmajān-viddhi tāt-sarvān-evam jñātvā vi-mokṣyase || 32 ||

このように(evam)多種多様な(bahu-vidhāḥ)祭祀が(yajñāḥ)、ブラフマンの(brahmaṇaḥ)面前で(mukhe)繰り広げられている(vi-tatāḥ)。それらの祭祀はすべて(tāt-sarvān)、行為から生じることに(karma-jān)気づきなさい(viddhi)。その真理を(evam)知るならば(jñātvā)、君は解脱するだろう(vi-mokṣyase)。

- 3-14, 3-15 参照。

śreyān-dravya-mayād-yajñāj-jñāna-yajñaḥ paramtapa  
sarvaṁ karmākḥilam pārtha jñāne pari-sam-āpyate || 33 ||

敵を打ち滅ぼす者アルジュナよ(paramtapa)、知識による祭祀は(jñāna-yajñaḥ)財物による祭祀に(dravya-mayāt yajñāt)勝る(śreyān)。すべての行為は(sarvaṁ karma)、ブラフマの子アルジュナよ(pārtha)、もれなく(a-kḥilam)知識のもとに(jñāne)成就するのだから(peri-sam-āpyate)。

- 「知識による祭祀」 9-15, 18-70 参照。

- 「すべての行為は知識のもとに成就する」4-23, 4-35～4-39, 4-41, 5-16, 5-17, 7-17～7-19, 10-10 参照。「知識」とは、ブラフマンの知識、ブラフマンを知ること(5-20, 7-29, 8-24)、理論知と実践知(7-2, 9-1)、王者の知識(8-2)、最高の自己の知識(10-32, 13-11)、知識ある者の知識(10-38)、「土地」と「土地を知る者」両者の知識(13-2)、秘中の極秘の知識(18-63)、などと表現され、最高の知識・絶対知識のことを言う。また、7-18 注釈参照。

tad-viddhi pra-ṇi-pātena pari-praśnena sevayā  
upa-dekṣyanti te jñānam jñāninas-tattva-darśinaḥ || 34 ||

それを(tat)、師の足元にひれ伏し(pra-ṇi-pātena)、問いかけ(peri-praśnena)、仕えることにより(sevayā)、会得しなさい(viddhi)。真理を達観する知者たちが(jñāninaḥ tattva-darśinaḥ)、君に(te)知識を(jñānam)教示してくれるだろう(upa-dekṣyanti)。

yaj-jñātvā na punar-moham-evam yāsyasi pāṇḍava  
yena bhūtāny-aśeṣeṇa drakṣyasi-ātmany-atho mayi || 35 ||

それを(yat)知れば(jñātvā)、再び(punar)かつての迷妄に(moham evam)陥ることはな  
かろう(na, yāsyasi)、アルジュナよ(pāṇḍava)。それ [知識の光] によって(yena)君は、  
万物を(bhūtāni)残らず(aśeṣeṇa)自己の裡に(ātmani)見出すだろう(drakṣyasi)。ひいて  
は(atho)私の裡に(mayi)。

- 6-29, 6-30 参照

api ced-asi pāpebhyaḥ sarvebhyaḥ pāpa-kṛt-tamaḥ  
sarvaṁ jñāna-plavenaiva vṛjinam saṁ-tariṣyasi || 36 ||

たとえ(api ced)君が、すべての罪人<sup>つみびと</sup>のうちで(pāpebhyaḥ sarvebhyaḥ)最も重罪人  
(pāpa-kṛt-tamaḥ)であったとしても(asi)、知識の舟に乗りさえすれば  
(jñāna-plavena\_iva)、一切の(sarvaṁ)罪苦 [の海] を(vṛjinam)乗り越えてゆけるだろ  
う(saṁ-tariṣyasi)。

yathaidhāmsi sam-iddho'gnir-bhasmasāt-kurute'rjuna  
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi bhasmasāt-kurute tathā || 37 ||

まさに(yathā)炎火が(sam-iddhaḥ agniḥ)薪を(edhāmsi)灰と化すように(bhasma-sāt  
kurute)、アルジュナよ(arjuna)、知識の火は(jñāna^agniḥ)すべての行為 [業]<sup>カルマ</sup>を  
(sarva-karmāṇi)灰と化す(bhasma-sāt kurute tathā)。

na hi jñānena sadṛśam pavitram-iha vidyate  
tat-svayaṁ yoga-saṁ-siddhaḥ kālenātmāni vindati || 38 ||

実に、知識に(jñānena)如く(sadṛśam)浄化具は(pavitram)この世に(iha)存在しない(na

hi, vidyate)。ヨーガにより成就に達した者は(yoga-saṁ-siddhaḥ)、やがて(kālena)それを(tat)自ずと(svayam)自己の裡に(ātmani)見出す(vindati)。

śraddhāvāṁśi-labhate jñānaṁ tat-paraḥ saṁ-yatendriyaḥ  
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim-acireṇādhi-gacchati || 39 ||

信仰あり(śraddhā-vān)、それに専念し(tat-paraḥ)、感官を制御する者は(saṁ-yata-indriyaḥ)、知識を(jñānaṁ)得る(labhate)。知識を(jñānaṁ)得て(labdhvā)、直ちに(a-cireṇa)最高の寂靜[究極の平安]に(parāṁ śāntim)到達する(adhi-gacchati)。

- 「信仰あり、それに専念し」韻律上のためか、このように対象が明示されな  
いことが多いが(3-31, 6-47)、これらの表現はすべて「主クルシュナを信仰  
し、主に専念(専心)すること」を意味する。tat = brahman = ātman =  
paramātman, 2-61 および 3-9 注釈、17-23, 17-25 参照。

ajñāś-cāśraddadhānaś-ca saṁśayātmā vi-naśyati  
nāyaṁ loko'sti na paro na sukhaṁ saṁ-śayātmanaḥ || 40 ||

無知で(a-jñāḥ ca)信仰もなく(a-śrad-dadhānaḥ ca)、[私の教えに]疑心を抱く者は(saṁ-śaya-ātmā)、破滅する(vi-naśyati)。疑心を抱く者に(saṁ-śaya-ātmanaḥ)この世はなく(na^ayam lokaḥ asti)、別世界もなければ(na paraḥ)、至福もない(na sukham)。

- 3-32, 7-15, 9-12, 18-22, 18-32 参照。

yoga-saṁnyasta-karmāṇaṁ jñāna-saṁ-chinna-saṁ-śayam  
ātma-vantaṁ na karmāṇi ni-badhnanti dhanañjaya || 41 ||

行為のヨーガにより行為を放擲し(yoga-saṁ-nyasta-karmāṇam)、知識により疑心を断ち(jñāna-saṁ-chinna-saṁ-śayam)、自己を制した者を(ātma-vantaṁ)、行為[業]は(karmāṇi)束縛しない(na, ni-badhnanti)、アルジュナよ(dhanañjaya)。

tasmād-ajñāna-saṁ-bhūtaṁ hṛt-sthaṁ jñānāsinātmanaḥ  
chittvainaṁ saṁ-śayaṁ yogam-ātiṣṭhottīṣṭha bhārata || 42 ||

それゆえ(tasmāt)、無知から生じ(a-jñāna-saṁ-bhūtaṁ)己の(ātmanaḥ)心に巢食う(hṛt-sthaṁ)その疑心を(enam saṁ-śayam)、知識の剣で(jñāna-āsinā)断ち斬り(chittvā)、行為のヨーガを修めなさい(yogam ā-tiṣṭha)。立ち上がりたまえ(ut-tiṣṭha)、アルジュナよ(bhārata)！

- yogam ā-tiṣṭha : jñāna-yoga-と対応する karma-yoga-であり、4-41 から 5-2  
への流れからも、これが karma-yoga-を指すと考えられる。また、5-12 注  
釈参照。